



Language consultations: electronic database

<http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/20>

Question

Kā latviešu valodā tulkot šalles nosaukumu **tube scarf**?

Answer

Viens no šalles tulkojuma variantiem varētu būt **bezgalu šalle**.

Atbildot uz šo jautājumu, Terminoloģijas komisijas Tekstilrūpniecības terminoloģijas apakškomisijas priekšsēdētājs I. Krieviņš dalījās pārdomās, paužot tās kā personisku, nevis attiecīgās apakškomisijas viedokli.

„Kārtējos modes parādību apzīmējumus (kāds ir arī **tube scarf** un citi šīs šalles apzīmējumi: *infinity scarf*, *eternity scarf*, *loop scarf*, *circle scarf* utt.) nevajadzētu pakļaut pārsteidzīgai terminoloģizācijai latviešu valodā kaut vai tādēļ, ka ne jau visiem modes jaunvārdiem izdodas kļūt pat par avotvalodā leksikogrāfiski atzītu vārdu (vai vārdkopu). Tamlīdzīgu modes preču komerciālo nosaukumu latviskošana lielākoties ir tulkošanas problēma. Atšķirībā no tradicionālajām taisnstūra šallēm šīm šallēm piemīt gredzensloksnes (vai reizēm arī dobfgredzenauta) izskata kopīgā pazīme, jo to sagatavju gali ir sašūti, saadīti, satamborēti vai arī citādi savienoti (piemēram, vienkārši šalles galus sasienot). Tādēļ galvai pārmaucamo kaklautu vispārinošai apzīmēšanai patiešām varētu izraudzīties vārdkopu **bezgalu šalle** (nevis *bezgala*, kā dzirdēts lietojam), tā uzsverot izstrādājuma raksturīgāko prečskata tehnisko pazīmi. Latviskojumā, protams, zūd avotvalodas *infinity scarf* metaforiskā konotācija par šo šallu valkāšanas veidu nebeidzamo variējamību. Internetā ir sastopami arī citi, bet neveiklāki un pārprotami latviskojumi: *cauruļveida šalle* (arī barbarisms *truba*), *tuneļšalle*, *riņķšallīte*, *apļveida šalle*.”

Var piekrist I. Krieviņa viedoklim par nosaukumu **bezgalu šalle**, taču tieši šallu pārdevēji un nēsātāji ikdienas saziņā apliecinās, kurš no variantiem turpmāk tiks izmantots valodas praksē.

